«Dokter Knacks»



Le Dokter Knacks en pleine auscultation : « Ça vous gratouille ou ça vous chatouille ? »(Photo DNA)

Après une pause d'une année, la troupe de l'Elsasser Theater de Raedersdorf remonte sur les planches pour « Der Dokter Knacks », une traduction savoureuse et magistrale de la pièce de Jules Romain, « Knock ».

« Il n'y a pas de bien portants, il n'y a que des malades qui s'ignorent ! ». Comme postulat de départ, voilà qui plante sans ambiguïté le décor. Avec ce nouvel opus en alsacien, la troupe de Raedersdorf, qui régale son public depuis plusieurs années avec des pièces qui se démarquent quelque peu du répertoire vaudevillesque habituel, place la barre haut. Si l'histoire de ce médecin imbu de sa science est passablement connue, la traduction qu'en signe Jean-Pierre Acker - le discret mais ô combien ! talentueux metteur en scène de la troupe - n'en est que plus savoureuse.

Il ne s'agit pas, en l'occurrence, d'une adaptation libre, mais bel et bien d'une fidèle traduction de l'oeuvre originale. « Le texte de Jules Romains est tellement beau, précise J.P. Acker, que je me suis borné à le transcrire dans la langue de Katz. Tout juste ai-je adapté la musicalité du phrasé pour éviter les longueur qu'affectionnait l'auteur. » Et que dire du jeu ? Juste, précis, quasiment chirurgical. Un « Dokter Knacks » qui louvoie avec délectation quelque part entre Machiavel et le docteur Folamour. On prend un plaisir démesuré à frissonner (et à rire) devant cette pièce qui met en scène tant la naïveté que la duplicité.

Représentations : samedis 12 et 19 mars ; dimanche 27 mars ; vendredi 1 avril et samedi 2 avril à 20h30. Salle des fêtes de Raedersdorf. Réservations, Tél: 03 89 40 77 93 ou 03 89 40 72 50.

© Dernières Nouvelles D'alsace, Vendredi 11 Mars 2005.
Tous droits de reproduction réservés